

問題例 2. 以下の下線部分の日本語を英文に翻訳しなさい。

英日部分の出題と同様に種々の出題形式の一環として、下線が付されている指定箇所を英語に訳する問題となっています。今回の出題の趣旨に沿った日英翻訳力を試す機会として、また受験対策として、この問題に取り組んでみましょう。

法律の遵守

ライセンサーは、その事業に関連する、法律及び規則の一切を遵守するものとし、かつその株主、役員、取締役、並びに業務執行担当者についても、上記法律等を遵守させねばならない。また、ライセンサーは、「商号」に不利な影響を生じさせるような法律違反をしてはならない。

当事者の関係

ライセンサーは、如何なる方法においても、如何なる点においても、ライセンサーの法律上の代表者若しくは代理人ではなく、明示・黙示を問わず、如何なる契約、合意も締結してはならず、ライセンサーの側に債務を生じさせてはならない。また、如何なる方法においても、如何なる点においても、ライセンサーを拘束してはならない。ライセンサーは、本契約が、「商号」の使用許諾のみを目的とする契約であることにつき、これを了承している。

商号に対する所有権

[出題] ライセンサーは、「商号」がライセンサー専有の財産であること、及び「商号」に対して、ライセンサーが如何なる権益も有しないことに同意する。また、ライセンサーは、本契約により付与されたライセンスが有効に存続する期間に限り、「商号」を使用することができるものとする。

他のライセンサー

ライセンサーは、ライセンサーが正式に使用許諾した他の全てのライセンサーに対して、その方法の如何を問わず、干渉し、又はこれらの者が「商号」を使用することを禁止することを企図しないことに同意する。

